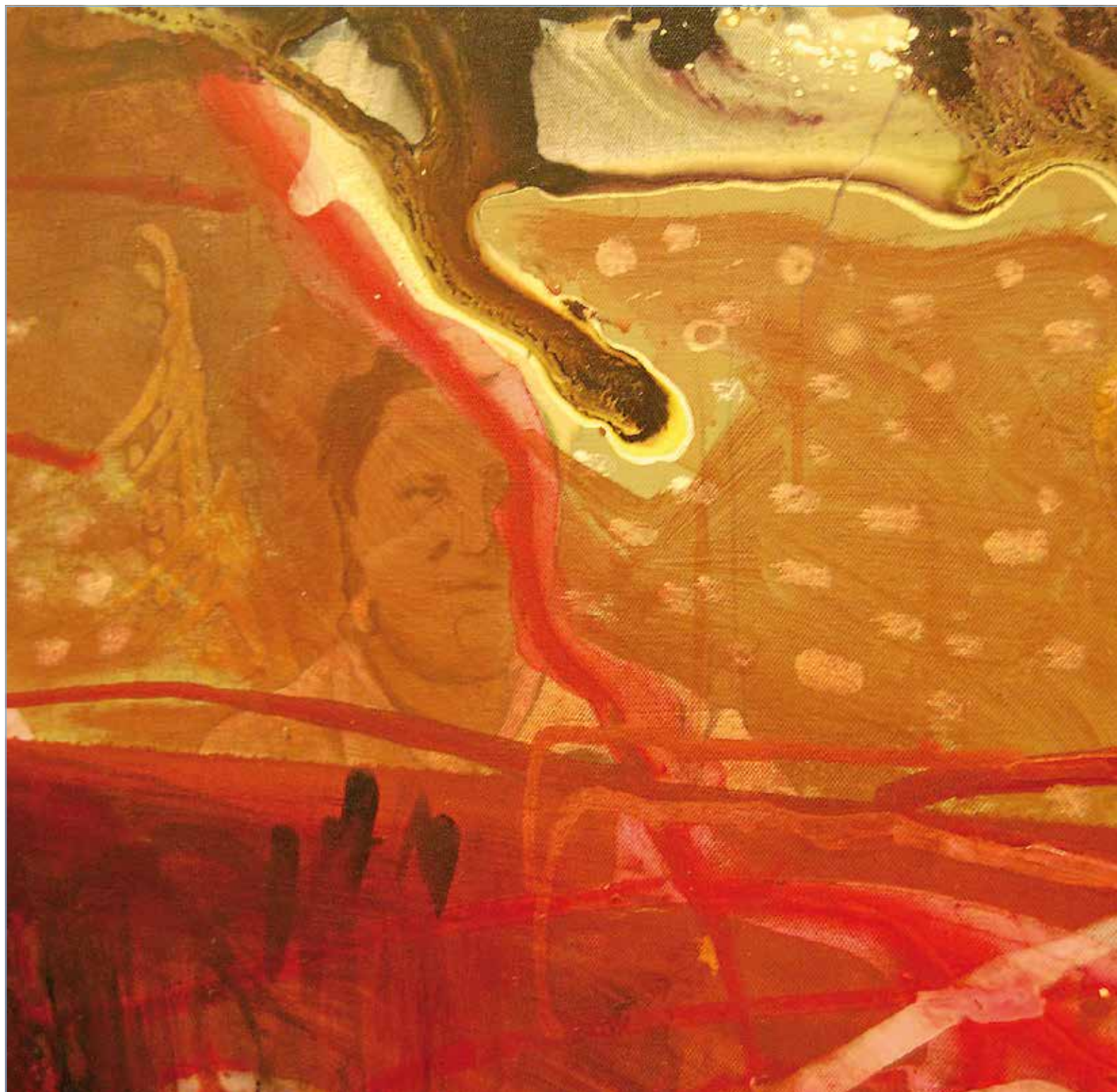


БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 06 · 2015

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Детски танцов лагер в България · Gyermek tánc tábor Bulgáriában · **Зорница в Прага**
A Zornica Prágában · **Една успешна година** · Egy sikeres tanév



ТАНЦОВ ЛАГЕР В БЪЛГАРИЯ

По традиция, всяка година, в края на месец юни се провежда танцов лагер за децата и младежите от съставите »Росица« и »Янтра«, организиран от Българското републиканско самоуправление и танцово сдружение »Янтра«. Тази година лагерът се проведе в периода от 27 юни до 04 юли в град Свети Влас, България.



Както досега, организаторите наблегнаха на българските народни танци и фолклор, с помощта на детски хореограф Таня Димитрова, която е и главен художествен ръководител на представителен състав „Чудесия“ от град Пазарджик, и нейния син Димитър. Децата заучиха нов танц, „Детско надиграване“, който ще бъде представен през месец ноември на традиционния Булфест.

На децата, някои от които за първи път посещават България, им беше много интересно на място да се запознаят с българските традиции, култура и кулинарно изкуство. Те посетиха старата част на град Несебър, разходиха се с корабче от Несебър до Елените и обратно, кънаха се в морето.

Децата от състав „Росица“ изказват своите благодарности на Българското републиканско самоуправление и танцово сдружение „Янтра“ за тези чудесни 8 дни, прекарани в България, за прекрасните емоции и преживявания.

Детският танцов лагер се проведе с финансова помощ на Министерството на човешките ресурси, Българското републиканско самоуправление, Българското самоуправление в Сигетсентмиклош, Българско училище за роден език, българските самоуправления в Шорокшар, Чепел и XIII район.

АВТОР
Теодора Иванова

SZERZŐ
Ivanova Teodóra

TÁNCTÁBOR BULGÁRIÁBAN

A hagyományoknak megfelelően június végén került megrendezésre a Roszica és a Jantra együttes táncosai számára megrendezett tánc tábor a Bolgár Országos Önkormányzat és a Jantra Táncgyesület szervezésében. Ebben az évben a tábor június 27.-től július 4.-ig tartott, a bulgáriai Sveti Vlasz városban.

Mint eddig is, a szervezők a bolgár néptáncra és folklórra helyezték a hangsúlyt. A gyermekek Tanya Dimitrova gyermek-tánc-koreográfus, aki a neves Csudeszija együttes (Pazardzsik) művészeti vezetője, illetve fia, Dimitar segítségével új táncot tanultak be „Gyermek tánc-verseny” címmel, amit novemberben mutatnak be a Bulfest rendezvényen.

Azon gyerekeknek, akik először látogattak Bulgáriába, nagyon érdekes volt helyben megismerkedni a bolgár hagyományokkal, kultúrával és konyhaművészettel. Meglátogatták a régi Neszebart, hajókiránduláson vettek részt Neszebartól Eleniig, és vissza, fürödtek a tengerben.

A Roszica táncgyűttes gyermekei szeretnék kifejezni köszönetüket a Bolgár Országos Önkormányzatnak és a Jantra Táncgyesületnek ezért a csodálatos 8 napért, amit Bulgáriában tölthettek, a fantasztikus élményekért és benyomásokért.

A gyermek tánc tábor az EMMI, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat, a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola, a Soroksári, a Csepeli és a XIII. kerületi Bolgár Önkormányzatok anyagi támogatásával valósult meg.



В ПАМЕТ НА ХРИСТО БОТЕВ

„Знай, че после отечеството си съм обичал най-много тебе“

На 2 юни 1876 година умира Христо Ботев, националният герой на България. И тази година българите в Унгария отпразнуваха почит пред загиналите за свободата. Венци пред паметника на Христо Ботев в градината на Българския културен дом поднесоха представителите на Българското републиканско самоуправление, Дружеството на българите в Унгария, Столичното българско самоуправление, Българското национално самоуправление на XIII район, Българското самоуправление в Зугло, Българското национално самоуправление в XVI район, Българското самоуправление в Йожефварош и Българското самоуправление във Ференцварош.

ЕMLÉKEZZÜNK HRISZTO BOTEVRE

1876. június 2-án hunyt el Hriszto Botev, Bulgária nemzeti hőse. A magyarországi bolgárok idén is megemlékeztek a bolgár szabadságharc elesettjeiről. A Bolgár Művelődési Ház kertjében megtalálható Hriszto Botev szobornál koszorúkat helyezt el a Bolgár Országos Önkormányzat, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat, a XIII kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, a Zuglói Bolgár Önkormányzat, a XVI. ker. Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, a Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat és a Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat képviselői.



КУРС ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

В **Българския културен институт** се организира курс по български език.

- При гостатъчен брой кангуагу обучението ще започне от **2 октомври 2015** година.
- Занятията ще се провеждат в малки групи два пъти в седмицата – **понеделник от 18.00** часа и **петък от 17.00** часа.
- За повече информация на телефон: **06 (1) 269-42-46** или на електронен адрес: **office@bolgarkultura.hu**

Побързайте да направите своята заявка!

BOLGÁR NYELVOKTATÁS

A **Bolgár Kulturális Intézetben** bolgár nyelvtanfolyam kezdődik.

- Elegendő jelentkező esetén a tanfolyam kezdési időpontja: **2015. október 2.**
- Az oktatás kis létszámú csoportokban zajlik, hetente két alkalommal: **hétfőn 18.00 órától** és **pénteken 17.00 órától**.
- Érdeklődni a **06 (1) 269-42-46** telefonszámon vagy az **office@bolgarkultura.hu** levelezési címen lehet.

Ne mulasszon el beiratkozni!



ЗОРНИЦА В ПРАГА

Едва отшумели вълненията и умората от дългата подготовка и провеждане на 15 годишния юбилеен концерт в края на април тази година, Зорница отново е на път. Взе участие в 17-тия международен фолклорен фестивал »Прага 2015«

АВТОР

Василка
Първанова Дьомен

SZERZŐ

Dömény-Parvanova
Vaszilka

Златна Прага“, „царицата“ на градовете, градът на стоте кули и „перлата“ на Средна Европа. Градът, през който бавно и спокойно се вие река Вълтава, по чиито улици са се разхождали Хайдън, Бетовен, Лист и Моцарт. Градът на Дворжак и Сметана, на Ян Хус и Кафка.

Пътуването преминава в обичайното весе-

ло настроение, с много песни, смях и закачки. Хотелът, в който са настанени участниците, е 4 звезден, елегантен, храната е безупречна, не липсват и традиционното свинско с кнедли и зеле. Тук ще се проведе и самият фестивал. В него ще вземат участие групи от Литвания, Турция, Сърбия, България, Украйна, Италия, Грузия, от далечната Индонезия. И разбира се “Зорница” от



A ZORNICA PRÁGÁBAN

Éppen csak véget ért a Zornica 15. jubileuma alkalmából áprilisban megrendezett koncert izgalma és fáradtsága, az együttes újra úton van, hogy részt vegyen a „Prága 2015” 17. Nemzetközi Folklórfesztiválon. „Араныпрага”, a „városok királynője”, a 100 torony városa és Közép-Európa gyöngyszeme.

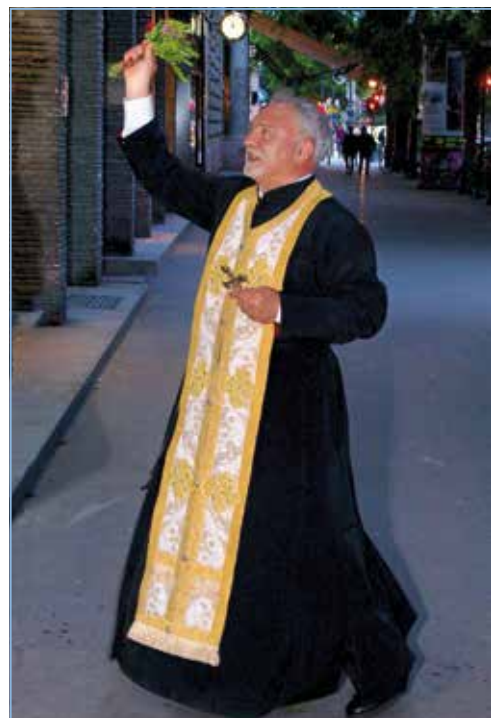
Az utazás a szokásos vidámsággal, sok énekkel, nevetéssel és ugratással telik. A szálloda, amelyben a résztvevőket elszállásolták, 4 csillagos, elegáns, az étel kifogás-

talán, nem hiányzik a szokásos sertéshús knédlivel és párolt káposztával sem. Itt rendezik meg magát a fesztivált is. Fellépnek csoportok Litvániából, Törökországból, Szerbiából, Bulgáriából, Ukrajnából, Olaszországból, Grúziából, a távoli Indonéziából, és természetesen a Zornica Magyarországról, Budapestről. Előkészítettük mind a két nemzeti zászlót, a magyart és a bolgárt is. A koncert előtt került sor a főpróbákra. Kiderült, hogy a színvonal rendkívül magas – a bolgár és a szerb horok magával ragadóak, a török viseletek gazdagsága és tarkasága nagyon közel áll hozzánk, a grúz Lileo gyermektáncscsoport virtuóz tánca lélegzetelállító, a Husantara művészeti csoport gyermekei pedig, egzotikus ruhájukkal és a „Sámán és Rapa” c. misztikus táncukkal egy nagyon távoli, ismeretlen és romantikus világba kalauzolnak.

A Zornica tagjai összeszedik magukat és lázasan gyakorolnak – mégis csak be szeretnénk mutatni a mi énekeink és szokásaink életvidámságát, amelyek évszázadok óta őrzik a népi lelkületet, megmutatjuk a tűztáncok ősi misztériumát is. A koncert elkezdődik, lelkes taps fogadja és kíséri az együttesek produkcióit, fáradhatatlanul csattognak a fényképezőgépek. A várnai Sarena gajda bolgár együttes virtuóz sop tánca, amellyel előadásukat zárták, felállította a közönséget, a taps nem akart véget érni. Büszkeség tölti el szívünket, a hála könnyei jelennek meg szemünkben, köszönjük, hogy nem csak szemtanúi, hanem résztvevői is lehettünk egy ennyire színvonalas nemzetközi eseménynek. Köszönjük a II. kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a Bolgár Országos Önkormányzatnak és a XVIII. kerületi Bolgár Önkormányzatnak az anyagi támogatást, a bizalmat, amit szavaztak nekünk, és reméljük, hogy legalább egy kicsit hozzá tudunk járulni a mi gazdag és változatos népművészetünk népszerűsítéséhez.

Köszönjük, várjuk az új találkozást!

Благодарим и до нови срещи!



МЕСЕЦ НА БЪЛГАРСКАТА КУЛТУРА НА БУЛЕВАРД »АНДРАШИ«

В рамките на Месеца на българската култура на 26 май в Българския културен институт – Будапеща се проведе тържествен концерт посветен на 24 май.

В програмата на вечерта бяха включени концерт на камерен ансамбъл „Силуети“, награждаване на изтъкнати унгарски културни дейци, допринесли за развитието на българско-унгарските връзки и освещаване на нова фирмена табела на института.

Младите и талантиливи музиканти ни пренесоха в различни епохи на музикалното изкуство. Техният талант, интелект и амбиция да правят изкуство от висока класа накара публиката глъго да ги аплодира и връща на сцената.

След концерта унгарски културни дейци бяха отличени с наградите на Министерството на културата за принос в развитието на българско-унгарските културни връзки: за цялостна дейност със „Златен век“ бе награден **Дьорд Сонгу**, българист, преводач, издател, бивш лектор и гост-преподавател в СУ „Климент Охридски“, бивш директор на Унгарския културен институт в София, директор на издателство „Напкунт“; с почетна грамота бяха отличени: поетът преводач на стиховете на Атанас Далчев – **Мартон Калас**, бивш директор на Унгарския културен институт в Щутгарт, поетът преводач на българска поезия – **Бенедек Куш**, превел много от най-изтъкнатите български поети и писатели и журналистът **Алпар Шангор Вез**, свързан с България от срая на 80-те години и автор на поредица от статии в унгарския печат за най-новата българска история и развитието на България в периода на прехода.

В края на вечерта отец Танчо освети новата светеща фирмена табела на БКИ, благослови за здраве служителите и публиката на института.

A BOLGÁR KULTÚRA HÓNAPJA AZ ANDRÁSSY ÚTON

A Bolgár Kultúra Hónapjának keretében május 26-án a budapesti Bolgár Kulturális Intézetben ünnepi hangversenyt rendeztek május 24-e alkalmából.

Az est programjában helyet kapott a „Szilueti” kamaraegyüttes, a bolgár-magyar kapcsolatok fejlődéséhez hozzájáruló magyar kulturális szakemberek kitüntetése, illetve az intézet új emblémájának felszentelése.

A fiatal zenészek a zeneművészet több korszakán át kalauzolták a közönséget. Tehetségük, intellektusuk és törekvésük, hogy magas színvonalú művészetet hozzanak létre, arra készítette a közönséget, hogy hosszan tapsolva többször is visszahívja őket a színpadra.

A koncert után a következő magyar kulturális szakemberek kapták meg a Bolgár Kulturális Minisztérium kitüntetését a bolgár-magyar kapcsolatok fejlesztéséért: életművéért „Zlaten Vek” kitüntetést kapott **Szondi György** bulgarista, műfordító, kiadó, volt lektor és vendégtanár a Szófiai Kl. Ohridszki Egyetemen, a Szófiai Magyar Kulturális Intézet volt igazgatója, a Napkút kiadó vezetője; Atanasz Dalcsev verseinek fordítójaként oklevelet kapott **Kalász Márton**, a Stuttgarti Kulturális Intézet volt igazgatója; a bolgár költészet és irodalom szakavatott fordítója, **Kiss Benedek** és **Végh Alpár Sándor** újságíró, aki a 80-as évek óta kötődik Bulgáriához, szerzője számos, a legújabb kori bolgár történelmet és Bulgária fejlődését a rendszerváltás korszakában bemutató cikkeknek.

Az est végén Tancso atya felszentelte a BKI új, világító feliratát és a bejárat mellett elhelyezett kétnyelvű táblát, majd megáldotta az intézet munkatársait és a közönséget.

АВТОР
Таня Кръстева

СЗЕРЗŐ
Kraszteva Tanja



15 БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ ОТ УНГАРИЯ

Групата на българските художници и приложници в Унгария откри съвместна изложба на 17 юли в столичната галерия »Шипка 6«. Доброто име на страната ни и талантът на българските творци е представен в България от петнадесет творци.

АВТОР
Виолет Доци

SZERZŐ
Dóczy Violetta

Изложбата откриха Ирина Аврамова – изкуствовед и Димитър Грозданов – заместник председател на Съюзът на българските художници (СБХ). Изложбата аранжира Любен Генов, председател на СБХ.

Българската общност в Унгария разполага не само с богато минало и редица институции, но и притежава сериозен интелектуален потенциал, който представлява културните ценности на българската националност. Важен принос за това има групата на българските художници,

живеещи и работещи в Унгария, и техните многобройни самостоятелни и общи изложби в Унгария и чужбина. Произведенията им са в различни художествени стилове, но това, което ги обединява е българският им произход.

Българските художници и приложници от Унгария допринасят с творческата си работа за обогатяването на двете национални култури, като с това дават своя дял за пълнотата и богатството и на общата европейска култура. Групата на българските художници и прилож-



Диалог" е трето поред представяне на талантиливите български творци, свързани с Унгария.

А "Пърбесзед" című kiállítás 3. alkalommal mutatta be a magyarországi bolgár képzőművészek alkotásait.

»PÁRBESZÉD« A SZÓFIAI SIPKA 6 GALÉRIÁBAN

Július 17-én 15 magyarországi bolgár képzőművésznek nyílt kiállítása „Párbeszéd” néven a szófiai Sipka 6 galériában.



Изложбата можеше да бъде посетена до 30 юли.

A kiállítást július 30-áig tekinthették meg az érdeklődők.

ници от Унгария към момента се представлява от шестнадесет творци, това са: Миролуба Гендова, Антони Дончев, Каталин Улман, Боряна Маевска, Милена Владимирова, Карой Саренчев, Жень Бозукова, Огнян Кожухаров, Клаудия Орос, Ненко Балкански, Естер Кнейс, Петър Лукач, Жужана Естер Кожухаров, Росен Русев, Мария Тури Чьоргеу, Ангел Рагуков.

ОРГАНИЗАТОР

Съюз на българските художници, Български културен форум, Унгарски културен институт

А kiállítást Irina Avramova, művészettörténész és Dimitar Grozdanov, a Bolgár Képzőművészek Szövetségének alelnöke nyitotta meg. A tárlat rendezését Ljuben Genov, a Bolgár Képzőművészek Szövetségének elnöke vezette. A magyarországi bolgár közösség nem csak gazdag múlttal és intézményrendszerrel rendelkezik, hanem komoly intellektuális potenciállal is, amely a bolgár nemzetiség kulturális értékét képezi. Ebben kiemelt szerepet játszik a Magyarországon élő és alkotó bolgár nemzetiségű képző- és iparművészek csoportja.

A csoport professzionális kortárs művészekből áll, akik különböző stílusokban alkotnak, de a bolgár származás és identitás, valamint a Magyarországon vagy Bulgáriában folytatott művészeti tanulmányaik kötik össze őket. Sorsuk és életük mindkét országhoz közvetlenül kapcsolódik, ezáltal alkotásaikban a bolgár és a magyar kultúra elemei ötvöződnak. A magyarországi bolgár képző- és iparművészek alkotó munkájukkal hozzájárulnak mindkét nemzeti kultúra gazdagodásához, és egyben kiveszik részüket a közös európai kultúra sokszínűségének és gazdagságának gyarapításából is.

A magyarországi bolgár képző- és iparművészek csoportját jelenleg tizenhat alkotóművész képviseli: Gendova Miroljuba, Doncsev Antoni, Ullmann Kata-lin, Maevszka Borjana, Vladimirova Milena, Száren-csev Károly, Bozukova Zsenia, Kozsuhárov Ognjan, Orosz Klaudia, Balkanszki Nenko, Kneisz Eszter, Lukács Péter, Kozsuhárov Zsuzsanna Eszter, Ruszev Roszen, Csörgey Turi Mária, Radukov Angel

A KIÁLLÍTÁS SZERVEZŐI

Bolgár Művészek Szövetsége, Bolgár Kulturális Fórum, Szófiai Magyar Intézet

ЕДНА УСПЕШНА ГОДИНА

На 15 юни се състоя закриването на 2014–2015 учебна година в Българското училище за роден език. В него тази година учиха над 70 деца, разпределени в 12 групи по възраст и знание на езика - от начинаещи до завършващи със зрелостен изпит.

АВТОР

Светла Къосева
Дупек мор

SZERZŐ

Kjoszeva Szvetla
Igazgató

От понеделник до събота – по две групи на ден. И тази година имаме ученик, който успешно се справи със зрелостния изпит – Марк Кушев.

Учениците от първи и втори клас усвояват езика на различни нива. С началната учителка Даниела Димитрова те успешно се ограмотяхват и напредват в овладяването на езика. Елена Батинкова има радостта да запознае с езика деца, които тук, в училище, започват да го учат за първи път. И на двете нива резултатите са обнадеждаващи. Амбицията на учителите е да изведат всяко дете, минало през пълния курс на обучение до зрелостен изпит.

През ноември 2014 г. училището стана домакини на Фестивала на българите по света „Аз съм българче“. Събитието доведе в Будапеща представители на 11 държави и се превърна в истински детски празник.

Българското училище за роден език бе включено в европейски проект на Еразъм+ заедно с българските училища в Париж и Прага и цяла година децата се готвиха с различни изяви по темата „Традиционни пролетни празници в Европа“. В рамките на проекта групи ученици и учители участваха в две мобилности – в Париж и Прага.

Те се оказаха изключително плодотворни от гледна точка и на комуникацията на български език с деца, учители и родители от други страни.

Повече от тези неща се знаят, защото те се виждат от деца и родители, но в дейността на училището има и дейности, които остават скрити за широката публика. Това е работата на учителите по усъвършенстване на работата, по повишаване на квалификацията и разнообразяване на учебния процес. По време на фестивала „Аз съм българче“ се състоя кръгла маса с участие на преподаватели от българските училища в чужбина и представители на Министерството на образованието и науката (МОН). Особено важно за училището и неговото бъдеще бе срещата на делегацията на МОН с представители на унгарското министерство на образованието.

Усъвършенстване на учителите е свързано с повишаване на тяхната квалификация чрез обучение и консултации. Училището е в непрекъснат контакт с Департамента за информация и усъвършенстване на учители при СУ „Св. Климент Охридски“, чиито преподаватели тази година проведоха консултации с учителите на



място в Будапеща. С преподаватели от СУ работим и по създаването на учебници и учебни помагала, специално за училището в Будапеща.

Във връзка с участието в проекта Еразъм+ учителите участваха в разработването и прилагането на тестове за оценяване на входно ниво и се подготвят за разработването на тестовете за междинно и изходно ниво. В тази работа заслуги имат учителките Мария Стоилова и Елена Батинкова.

През тази година подготвихме важни стъпки за усъвършенстване на обучението през следващите години. Експериментално бе въведена виртуална класна стая в четири групи. Опитът е положителен по отзиви и на ученици, и на учители, затова сме решени през следващата година да продължим с прилагането на този тип обучение във всички класове. Смятаме по този начин не само да осигурим още една възможност за общуване на български език, но и да подготвим своите ученици за една форма на обучение, която все повече навлиза в световната образователна система и всеки ще се сблъска с нея рано или късно. Ние искаме нашите деца да са подготвени за това.



Какво ни предстои през следващата година? Училището ще започне учебната 2015-2016 година с нови ученици и нови учители. Над 20 деца от Халастелек проявиха желание да изучават български език. В сътрудничество с местното училище, с помощта на кметството на Халастелек и на Българското републиканско самоуправление, обучението ще се води на място в две възрастови групи. С разширен състав ще бъде и педагогическият персонал, от дотам ще работим с още един учител на пълен щат.

И през следващата година ще участваме във Фестивала на българите по света „Аз съм българче“, чиято заключителна част ще бъде през месец ноември 2015 в Рим. Ще продължим работата по проект Еразъм+, по който ни предстои посещение в Дублин и Рим през пролетта на 2016 г.

Разбира се, ритмичното ежедневие е най-важно в училищната работа: ежеседмичната подготовка за часовете, изпълнението на домашни работи, редовното посещение на занятията, участието в живота на училището и на българската общност.



EGY SIKERES TANÉV

Június 15-én került sor a Bolgár Nemzetiségi Nyelvoktató Iskola 2014/15-ös tanévzáró ünnepségére. Ebben az évben az iskolának több mint 70 tanulója volt, 12 csoportban (nyelvtudás és kor szerint), a kezdőtől az érettségizőig.

Hétfőtől szombatig, naponta 2 csoport. Ebben az évben egy tanuló, Kusev Márk tett sikeres érettségi vizsgát. — Az első és a második osztályos tanulók különböző szinten tanulják a nyelvet. Daniela Dimitrova tanítónővel sikeresen sajátítják el az írás-olvasást, és fejlesztik nyelvismereteiket. Elena Batinkova olyan gyermekeket ismert meg a bolgár nyelvvel, akik itt, az iskolában kezdik el azt tanulni. Mindkét esetben reménykeltőek az eredmények. A tanárok célja, hogy minden gyermek végigmenjen az oktatás teljes anyagán és eljusson az érettségiig. — 2014. novemberében az iskola házigazdája volt az „Én bolgár vagyok” c. nemzetközi bolgár fesztiválnak.

Az eseményre 11 országból érkeztek képviselők Budapestre, ami így valóságos gyermekünnepé vált. A bolgár iskola az Erasmus+ európai projektbe is bekapcsolódott a párizsi és a prágai bolgár iskolával közösen, a gyerekek pedig egész éven át részt vehettek különböző tevékenységekkel a „Hagyományos tavaszi ünnepek Európában” című témakörben. A projekt keretein belül a tanulók és a tanárok két mobilitásban is részt vehettek (Párizsban és Prágában), amelyek rendkívül hasznosnak bizonyultak a más országokból jövő gyermekek, szülők és tanárokkal folytatott bolgár nyelvű kommunikáció szempontjából is. — A legtöbb dologról természetesen mindenki tud, mert a szülők és a gyermekek is átéltek, de egy iskola életében vannak olyan tevékenységek is, amelyeket a szélesebb nyilvánosság már nem lát. Ilyenek például a tanárok továbbképzése, a kvalifikáció növelésére és a tananyag színesítésére tett erőfeszítések. Az „Én bolgár vagyok” fesztivál ideje alatt kerekasztal-beszélgetést is folytattunk, amelyen a külföldi bolgár iskolák és a Bolgár Oktatási és Tudományos Minisztérium képviselői vettek részt. Az iskola és

annak jövője szempontjából különösen fontos volt a bolgár és a magyar minisztériumi szakemberek megbeszélése. A tanárok továbbképzése elsősorban konzultációkon keresztül valósul meg. Az iskola folyamatos kapcsolatban áll a Szófia Egyetem Információs és Tanártovábbképző Intézetével, amelynek szakemberei ebben a tanévben Budapesten folytatták le a továbbképzést. A szófiai intézet oktatóival közösen dolgozunk külön az iskolánk számára készülő tankönyvek és munkafüzetek fejlesztésén. — Az Erasmus+ projekttel kapcsolatban a tanárok részt vettek a bemeneti és kimeneti tudásszintet mérő tesztek kidolgozásában és alkalmazásában. Ebben a munkában Marija Sztoilova és Elena Batinkova vettek segédkeztek. Ebben az évben komoly előrelépések történtek az oktatás fejlesztésében. Kísérleti jelleggel, négy csoportban vezettük be az úgynevezett „Virtuális osztálytermet”. A tapasztalatok pozitívak mind a tanulók, mind a tanárok szempontjából, ezért a következő évben is folytatni fogjuk ezen tanítási módszer minden országra való bevezetését. Így tudunk még egy lehetőséget biztosítani a bolgár nyelvű kommunikációra, de fel is készítjük diákja-

inkat egy olyan tanulási formára, ami egyre inkább terjed a világ oktatási rendszereiben, és amellyel előbb-utóbb mindenki találkozni fog. Azt szeretnénk, ha a gyermekeink fel lennének rá készülve. — Mi vár ránk az elkövetkezendő tanévben? A 2015/16-os tanév új tanárokkal és új tanulókkal kezdődik. Több mint 20 gyermek jelezte Halásztelekről, hogy szeretne bolgárul tanulni. A helyi iskolával együttműködésben, Halásztelek polgármesteri hivatalának és a Bolgár Országos Önkormányzat segítségével a tanítás két korcsoportban, helyben fog zajlani. Bővül a tanári kar, szeptemberben még egy főállású kolléga érkezik. — A következő évben is részt veszünk az „Én bolgár vagyok” c. nemzetközi bolgár fesztiválon, amelynek záróeseménye 2015. novemberében lesz, Rómában. Folytatjuk az Erasmus+ projektet is, ennek keretében látogatást tervezünk tenni Dublinban és Rómában 2016 tavaszán. Természetesen a mindennapi munka a legfontosabb az iskolában: a folyamatos készülődés az órákra, a házi feladatok elkészítése, az órák rendszeres látogatása, a részvétel az iskolai és a bolgár közösségi életben. —

С НАД ДВА МИЛИАРДА ФОРИНТА ПОВЕЧЕ
ЗА НАЦИОНАЛНОСТИТЕ ПРЕЗ 2016 ГОДИНА

В приетия на 23 юни бюджет за идната година се предвижда субсидията за националностите да е над 8 милиарда форинта, тоест с 2 милиарда и 63 милиона повече от тазгодишната – заяви Миклош Шолтес, държавен секретар в Министерството на човешките ресурси, отговарящ за връзките с религиозните общности, националностите и гражданското общество.

Оценявайки опита от изминалата година, Миклош Шолтес подчерта успеха на институцията на активните наблюдатели. Държавният секретар съобщи също така, че финансовата рамка на субсидиите за националностите се увеличава с 820 милиона форинта, тоест сумата, определена за субсидии за националностите, ще нарасне през следващата година на 1,4 милиарда форинта. Рамката за проекти на неправителствените организации на националностите се вдига с 640 милиона форинта, субсидията за оперативни средства на националните театри – със 100 милиона форинта, а субсидията за оперативни средства на малочислените просветни институции – с 80 милиона форинта.

С рът от 784 милиона форинта бюджетните ресурси за оперативни и целеви средства на националните самоуправления на общините и регионите ще достигнат сумата от над 3 милиарда форинта.

Ремонтните дейности и развитието на националните институции ще бъдат подкрепени с 882 милиона форинта. Миклош Шолтес обясни, че целта на тази финансова рамка е да осигури на националните самоуправления, поддържащите институции, достъп до европейските финансови фондове и то така, че посредством тях кандидатите да могат да осигурят собственото си финансиране.

Активният наблюдател на българската националност Симеон Варга отбеляза, че българите в Унгария могат да се опрат на три стълба: гружеството, църквата и училището. И в гобавка каза: „А четвъртият стълб е институцията на активните наблюдатели, която осъществява пряк контакт с правителството и държавния секретариат“.

ИЗТОЧНИК
УТА

FORRÁS
MTI



TÖBB MINT KÉTMILLIÁRD FORINTTAL NŐ
A NEMZETISÉGEK TÁMOGATÁSA 2016-BAN

A június 23-án elfogadott jövő évi költségvetés szerint 2016-ban a nemzeti-ségi terület támogatása több mint 8 milliárd forint lesz, vagyis 2 milliárd 63 millió forinttal nő az ideihez képest. – jelentette be Soltész Miklós az Erőforrások Minisztériumának egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős államtitkára.

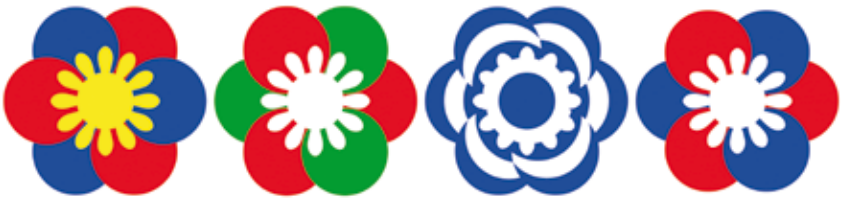
Soltész Miklós az elmúlt év tapasztalatait értékelve aláhúzta a szószólói intézmény sikerességét. Elmondta, hogy a nemzeti-ségi támogatások kerete 820 millió forinttal nő, így 1,4 milliárd forintra emelkedik jövőre a nemzetiségi támogatásokra szánt összeg. A nemzetiségi civil pályázati keretet 640 millió forinttal, a nemzetiségi színházak működési támogatását 100 millióval, a kis létszámú köznevelési intézmények működési támogatását 80 millió forinttal növelik.

A települési és területi nemzetiségi önkormányzatok működési és feladatalapú támogatását szolgáló költségvetési forrás összege 784 millió forintos növekedéssel eléri a több mint 3 milliárd forintot.

A nemzetiségi intézmények felújítását, fejlesztését 882 millió forinttal támogatják. Soltész Miklós elmondta, ez a keret az intézményeket fenntartó nemzetiségi önkormányzatoknak az európai uniós támogatásokhoz történő hozzáférést is hivatott biztosítani úgy, hogy e forrásból teremthetik meg az önrészt a pályázni szándékozók.

Varga Szimeon, bolgár nemzetiségi szószóló szerint a Magyarországon élő bolgároknak három alappilléruk van; a közösség, az egyház és az iskola. „Most már a negyedik alappillér a szószólói intézmény, amely közvetlen kapcsolatban van a kormánnyal, az államtitkársággal” – fűzte hozzá a szószóló.

BALKÁN CSOKOR
BOLGÁR, GÖRÖG, ROMÁN ÉS SZERB
NEMZETISÉGEK KULTURÁLIS BEMUTATÓJA



БАЛКАНСКИ БУКЕТ

На 6 юни българското, гръцкото, румънското и сръбското национални самоуправления в III район организираха Ден на националностите под надслов „Балкански букет”. На сцената излязоха танцовите състави „Янтра”, „Еленизмос”, „Фенгари”, „Чеатара” и „Табан”. Един от водещите на програмата – председателят на българското национално самоуправление на район Обуга-Бекашмегер Иван Караилев спогоди, че една от главните цели на този

тематичен ден е била да се даде възможност и на по-малобройните националности в Унгария да се представят пред почитаемата публика.

Второто издание на Деня на националностите премина тази година при изключително голям успех, като на хорото в края на вечерта се хванаха и ентусиазираните зрители.

BALKÁN CSOKOR

„Balkán csokor” néven rendeztek nemzetiségi napot a III. kerületi bolgár, görög, román és szerb nemzetiségi

önkormányzatok június 6-án. A rendezvényen fellépett a Jantra, az Ellenizmosz, a Fengari, a Ceatára és a Tabán néptáncegyüttes. A program egyik megálmodója, Karailiev Iván, Óbuda-Békásmegyer bolgár nemzetiségi önkormányzatának elnöke elmondta, hogy a tematikus nap egyik fő célja az volt, hogy a kisebb lélekszámú magyarországi nemzetiségek is bemutatkozhasanak a nagyobb közönség előtt.

Az idén második alkalommal megrendezett programnak rendkívül nagy sikere volt, az estét követő közös táncba az eseményre ellátogatók is lelkesen bekapcsolódtak.



ЗАПИСВАНЕ В БЪЛГАРСКАТА ДЕТСКА ГРАДИНА МЕЖДУ 17-19 АВГУСТ 2015 Г.

Българската малцинствена гвезична гетска градина съществува от 2008 г. в стара, но обновена историческа сграда. Стаите са обзаведени с модерни мебели и играчки, с приспособления за развитие на гвигателната система. Децата имат условия да се гвижат на свобода, да покажат своята сила и смелост. За тази цел на тяхно разположение има зала за физкултура, обзаведена с шведска стена, пейки и други играчки и приспособления, служещи за развитие на гвигателната система. Имаме и гвор с люлка, пързалка, гетска къща и пясъчник.

Възпитанието в българо-унгарската гвезична гетска градина, което се осъществява съобразно възрастта и индивидуалното развитие на децата, се базира на възприемането и усвояването на българския и унгарския език и култура, наследяването и развиването на традициите. Съхраняваме и развиваме традиции и обичаи, свързани с културата и малцинствения начин на живот, при усвояване на езика използваме разнообразни подходи. Наред с утвърждаването на емоционалната сигурност на децата, вземайки под внимание езиковата им подготовка, стремежът ни е общуването на гвата езика да бъде колкото може по-всеобхватно и пълноценно. Детската градина работи с две групи с по най-много 21 деца.

Възползваме се от всички възможности за посещение на куклен театър, организиране на екскурзии и различни програми!

Очакваме всички деца и родители, проявяват интерес!

КАТАЛИН СЪОКЕ, ДИРЕКТОР НА ДГ

Адрес Budapest, VI. kerület, Bajza utca 44.
Телефон +36202507339
E-mail болгарovi@gmail.com

BEIRATKOZÁS A BOLGÁR ÓVODÁBA 2015. AUGUSZTUS 17-19-ÉN

A Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda 2008 óta működik egy régi, de szépen felújított műemlék jellegű épületben. A csoportszobák modern bútorokkal, játékokkal mozgásfejlesztő eszközökkel felszereltek. A gyerekeknek van lehetőségük a mozgásöröm megélésére, erejük, bátorságuk bizonyítására. Ehhez bordásfalakkal, padokkal és egyéb a mozgás fejlesztéséhez szükséges játékokkal berendezett tornaszoba, hintával, csúszdával, babaházzal, homokozóval felszerelt udvar áll a gyerekek rendelkezésére.

A bolgár-magyar kétnyelvű nemzetiségi óvodai nevelés a gyermekek életkori sajátosságainak és egyéni fejlettségének megfelelően a magyar és a bolgár nyelvnek és kultúrának megismerését és elsajátítását, a hagyományok átörökítését és fejlesztését szolgálja. Ápoljuk és fejlesztjük a kisebbségi életmódhoz, kultúrához kötődő hagyományokat és szokásokat, változatos módon szervezzük meg a nyelvelsajátítást. Arra törekszünk, hogy a gyermekek érzelmi biztonságának megteremtése mellett – figyelembe véve a gyermek nyelvismeretét – minél teljesebbé váljon a két nyelven folyó kommunikáció. Óvodánk 2 vegyes életkorú, legfeljebb 21 fős csoporttal működik.

A helyzetünkбől adódóan lehetőségünk van bábszínházi látogatásra, kirándulásokra, változatos programok szervezésére!

Szeretettel várjuk az érdeklődő szülőket és gyermekeiket!

SZŐKE KATALIN ÓVODAVEZETŐ

Címünk Budapest VI. kerület, Bajza utca 44.
Telefonszám +36202507339
E-mail болгарovi@gmail.com

ОТКРИВАНЕ НА УЧЕБНАТА ГОДИНА

Откриването на учебната година в Българското училище за роден език ще се състои на **8 септември 2015 г. от 17.00 часа**. Гост на тържеството ще бъде гетски духов оркестър с мажоретки със съдействието на Българския културен институт.

РОНДО

Магазинното предаване за националностите **Ронго** ще бъде излъчвано в следните дни и часове:

Канал	Телевизия Дуна	Дуна Уърлг
6 август	06.00	12.00
20 август	06.00	12.00
3 септември	06.00	12.00

Предаванията са гостъпни в интернет на адрес www.mediaklikk.hu/musor/rondo в рамките на 60 дни, а след това – на www.nava.hu.

За корици са използвани картини на Карой Саренчев (заглавна страница) и Росен Русев (загна корица)

ÉVNYITÓ

Az idei évnyitó **szeptember 8-án 17.00-kor** kerül megrendezésre a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola épületében. Az ünnepségen – a Bolgár Kulturális Intézet jóvoltából – egy gyermek fúvos zenekar kíséretében mazsorettek lépnek fel.

RONDÓ

A **Rondó** nemzetiségi magazin adásait az alábbi időpontokban tekinthetik meg:

Csatorna	Duna Televízió	Duna World
Augusztus 6.	06.00	12.00
Augusztus 20.	06.00	12.00
Szeptember 3.	06.00	12.00

A műsorok 60 napig visszanezhetők a www.mediaklikk.hu/musor/rondo oldalon, azt követően pedig a www.nava.hu oldalon.

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Будапеща, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ

Виолет Доци (*главен редактор*), Кирил Наг

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Будапеща и във Фелшъжолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахрасти, Дунакеси, Мишколц, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A **BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT** (1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril

FELELŐS KIADÓ Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS

FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА

Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

Дружество на българите в Унгария
Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление
Bolgár Országos Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква
Св. св. Кирил и Методи
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена гетска градина
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

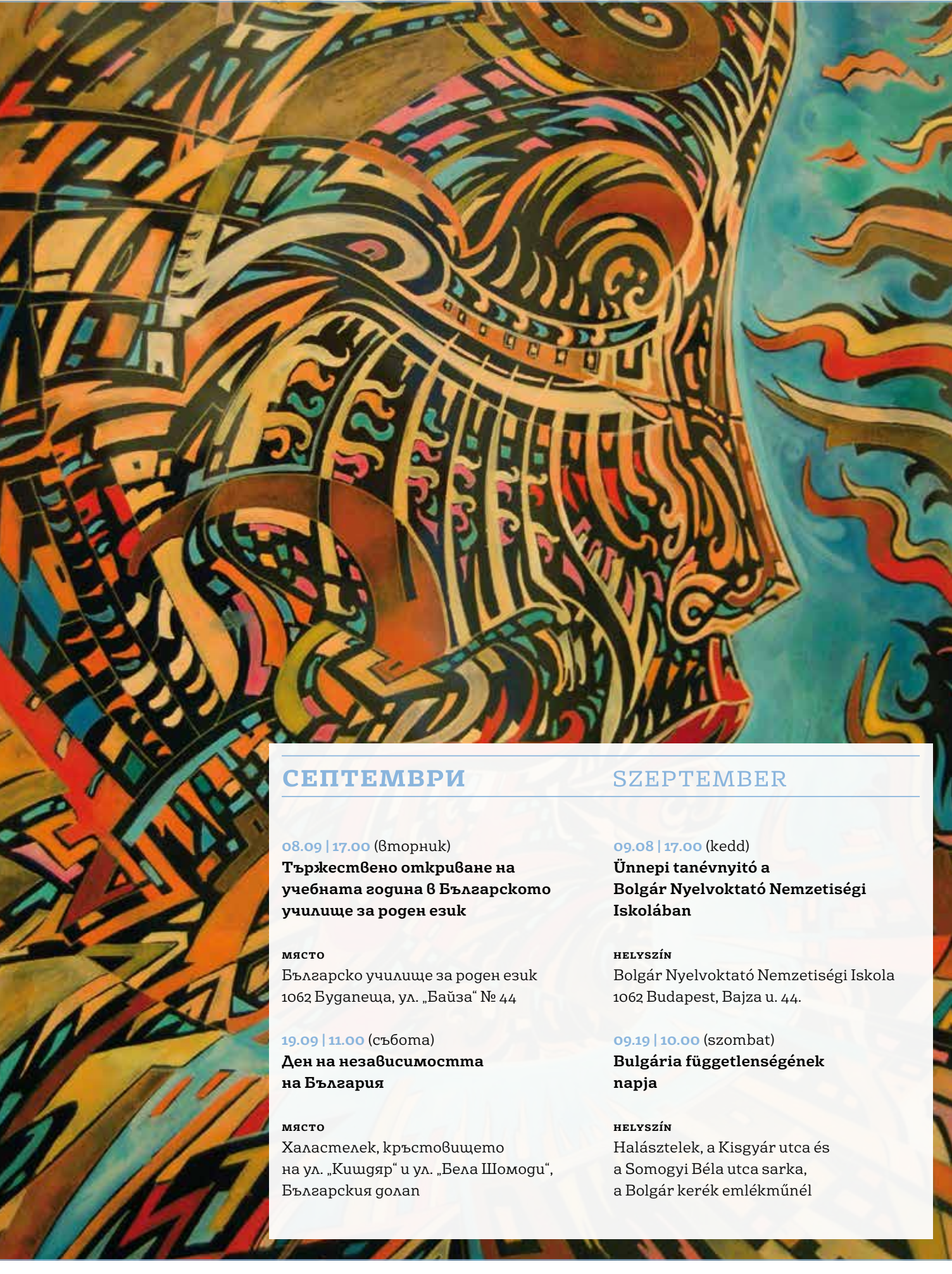
Български културен институт
Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Budapest, Andrásy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Актушен наблюдател
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19
tel: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец
Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула **Hotel Rila**
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
tel.: +36 (1) 216-1621

An abstract painting of a face, composed of intricate, swirling patterns in shades of orange, yellow, blue, and red. The face is stylized, with a prominent nose and a wide, open mouth. The background is a mix of these colors, creating a sense of movement and depth.

СЕПТЕМВРИ

08.09 | 17.00 (вторник)
Тържествено откриване на учебната година в Българското училище за роден език

МЯСТО
Българско училище за роден език
1062 Буганеща, ул. „Байза“ № 44

19.09 | 11.00 (събота)
Ден на независимостта на България

МЯСТО
Халастелек, кръстовището на ул. „Кишдяр“ и ул. „Бела Шомогу“, Българския голан

SZEPTEMBER

09.08 | 17.00 (kedd)
Ünnepi tanévnyitó a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskolában

HELYSZÍN
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44.

09.19 | 10.00 (szombat)
Bulgária függetlenségének napja

HELYSZÍN
Halásztelek, a Kisgyár utca és a Somogyi Béla utca sarka, a Bolgár kerék emlékműnél